Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum
Jyväskylä 10. – 15.8.1995

Pars II

Summaria acroasium in sectionibus et symposiis factarum

Redegit

Heikki Leskinen

Curaverunt

Paavo Pulkkinen, Risto Raittila, Tõnu Seilenthal

Moderatores

Jyväskylä 1995

данном случае синтаксическая и идиоматическая.

Надежда Лекомцева

Ижевск

ГЕТЕВСКИЕ РЕМИНИСЦЕНЦИИ В УДМУРТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Первые поэтические отклики на сочинения Гете появились в удмуртской литературе лишь в 80-е г. XX столетия. Такими стали переводы А. Уварова из "Западно-восточного дивана" и два собственных стихотворения В. Владыкина, затрагивающие проблемы гетевской эстетики.

Свое согласие со взглядами Гете на всемирную литературу В. Владыкин высказывает в стихотворении "Сад Поэзии". Его лирический герой является носителем удмуртской ментальности. Он выражает мироощущение народа, живущего на берегу Камы. Италмас, расцветший в саду Гете, становится символом духовного единства людей всей планеты. Через стихотворение проходит мысль, что людей разных национальностей и эпох может объединить поэтическое слово, взлелеянное "в Саду Её Величества Поэзии" на почве гуманистического отношения человека к миру.

Из огромного наследия Гете А. Уваровым отобраны те лирические миниатюры, которые актуальны для современной удмуртской литературы. Так, в стихотворении "Признание" поэтическая речь Гете с ее немецкой точностью и обилием глагольных конструкций в переводе А. Уварова претерпевает некоторые изменения. В тексте появляются не встречающиеся в оригинале образы цветка, меда, мелодичной песни, традиционные для удмуртского фольклора. Если Гете использует характерную для восточной поэзии рифмовку-маснави, то переводчиком применяются помимо парной перекрестная, кольцевая и даже тройная рифмы. Несмотря на это, учет орфоэпических норм родного языка позволяет удмуртскому переводчику восполнить в своем поэтическом переложении ритмическое звучание ори-

гинального текста.

В целом, приобщение к зарубежной классике путем переводов оригинальных текстов и сочинения произведений-реминисценций обогащает отечественную литературу содержательными и формообразующими элементами и создает условия для поднятия родной литературы на европейский уровень.